



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་སྤང་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༢༢ ཅན་མ།

GYALSUNG ACT OF THE KINGDOM OF BHUTAN 2022





HIS MAJESTY THE KING OF BHUTAN  
TASHICHHODZONG

༢ དེ་ལས་ཀྱི་ དེ་ནི་ སྤྱི་ལོ་ཉི་མཉམས་སྤོང་བརྒྱུད་གཏེ་རྒྱལ་ཡོངས་དུ་ས་ཆེན་ཆེན་སྲུང་ལྷ་བའི་སྐབས་  
རྒྱལ་སྲུང་ཐེར་ ར་བཅས་རའི་མི་ཚོ་ནང་འབྲུན་རྒྱ་དང་འབྲལ་བའི་རྒྱལ་རབས་ཅན་གྱི་ལས་འགུལ་ཅིག་ འགོ་  
བརྩེགས་ནིའི་གནས་རྒྱལ་མི་དམངས་ལུ་བཤད་པའི་རྗེས་སུ་ རྒྱལ་སྲུང་གི་ཁྲུང་དུ་འཕགས་པའི་དགོངས་པ་དང་  
ཁེ་ཕན་ དམིགས་གཏང་ལུ་ མི་སེར་གྱིས་སློབ་གཏང་དང་ཡིད་ཆེས་བྱུང་ཡོད་པའི་ཁར་ རོས་ལེན་དང་རྒྱལ་  
སྲུང་ཡང་སློབ་འབད་རང་ཡོད་པ་མཁྱེན་གསལ་བྱུང་ཡི།

རྒྱལ་སྲུང་ལས་བརྟེན་ཏེ་ ར་བཅས་རའི་མ་འོངས་འབྲུག་གི་མི་སེར་ ཅ་གཞོན་ཆ་ཁྲབ་གྱི་ ཀུན་སྲོད་རྣམ་  
གཞག་དང་སྤྱི་གཤམ་ཚོས་གསུམ་ ལུ་བསྲོད་ལམ་ རིག་རྒྱལ་དང་སྤྱོད་གསུམ་གྲུབ་ དེ་ལས་ འབྲུག་མི་ཡིན་  
པའི་རོས་ཤེས་ལུ་ བན་རྒྱབ་སྐྱོར་ཆེས་འབད་རང་བྱུང་འོང། ཅ་གཞོན་ཆ་ཁྲབ་ལས་རིམ་འདི་བརྒྱུད་དེ་  
ལེགས་སྐྱུར་གྱི་ཉམས་སྲོང་གཅིག་མཚུངས་འབད་ཐོབ་པའི་བསྐྱེད་ལས་ ཁོང་རའི་བར་ན་མི་ཚོ་གཅིག་ རྒྱ་  
མཐུན་མཛོལ་གོ་གས་གྱི་འདུ་ཤེས་ཡར་དྲགས་འཕྲོ་བའི་ཁར་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ལུ་དད་དམ་  
དེ་ལས་ ཁོང་རའི་རྒྱུད་ལུ་ཡོད་པའི་རང་བཞིན་གྱི་རིག་རྒྱལ་ལུ་སྤོབས་དང་ གསལ་རྩོམ་གསལ་བཏོད་གྱི་  
སྤོབས་གྲུབ་ཚུ་ ཡར་འཕེལ་གཏང་རྒྱུགས་ནི་ཡིན་མཁའ་ཚད་ ལྷག་པར་དུ་ འབྲུག་གི་མ་འོངས་མཐའ་དོན་ལུ་  
རྒྱལ་ཡོངས་རོ་རྟགས་གཅིག་མཚུངས་འབད་ ཁྲབ་སྤེལ་འབད་དགོཔ་ཁག་ཆེ་ཉིད་ལུ་ཡིད་ཆེས་བསྐྱེད་རྒྱུགས་ནི་  
ཡིན་པས། རྒྱལ་སྲུང་ལས་རིམ་ལས་བརྟེན་ ཅ་གཞོན་ཆ་ཁྲབ་ཁོང་རའི་མི་ཚོ་འཚོ་ཐབས་ལུ་ཕན་ནི་ཡིན་མཁའ་  
ཚད་ རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཆབ་སྲིད་གོང་འཕེལ་གཏང་ཐབས་ལུ་ཡང་སྤུག་སྲིད་ལུ་རྒྱ་རྒྱགས་།

འདས་པའི་ལོ་གཉིས་གྱི་ནང་འཁོད་ ཅན་ཡམས་ཀོ་བོའི་གྱི་གདོང་ལེན་སློབ་འབད་རང་འཛོན་རུང་ རྒྱལ་སྲུང་  
འགོ་བརྩེགས་ནིའི་བྲམ་གྱི་རྒྱུ་འབད་བའི་བསྐྱེད་ར་ཡོད། ཕྱིའི་མཐུན་རྐྱེན་གཅོལ་ རྒྱལ་སྲུང་སྲོད་བརྟེན་སྤེལ་ལུ་



HIS MAJESTY THE KING OF BHUTAN  
TASHICHHODZONG

བཞེངས་ནིའི་ཕྱག་ལུ་རྒྱ་ཚུ་འགོ་བརྒྱུགས་ཡོད་མིའི་ནང་ འུལ་ལས་ བ་གཞན་བུ་ཚད་དང་བུ་མོ་ སྤོང་ཕྱག་ཁྲི་ཕྱག་  
ལས་བཅད་དེ་ རྒྱལ་སྤྱི་དགོ་སྤྱོད་བརྒྱུད་འབད་འོང། ལྷོ་བ་དེ་ཚུ་ཡང་ རང་ལུགས་བཟོ་བཀོད་དང་ དེང་  
སང་གི་བཟོ་རིག་འཕུལ་རིག་མཉམ་བཟུས་འབད་དེ་ བཞེངས་དོ་ཡོད་མི་རྒྱ་ ར་བཅས་འི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་  
ཁྲོན་དང་རྒྱལ་རབས་ནང་ ད་ཚུན་ བཞེངས་རང་མ་སྤོང་པའི་འུལ་བཞག་ཁྱུང་དུ་འཕགས་པ་ཅིག་ལུ་འཇུག་ནི་  
ཨིན་མ་པམ། སྤྱིའི་གཞི་རྟེན་གྱི་བཟོ་བཀོད་དང་མཛེས་རྟིང་ རྣམ་པར་དག་པ་འབད་བཞེངས་མི་དེ་དང་  
མཚུངས་མ་འབད་ སྤྱི་ཚད་དང་གནས་ཚད་ལུན་པའི་ རང་གི་སློབ་ཚན་དང་རྩ་གཞུང་ཚུ་དགོ་པ་ཨིན། འནི་  
སློབ་ཚན་དང་རྩ་གཞུང་ཚུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་གནས་ཚད་ལས་མ་དུགན་ མ་ཞེན་ཅིག་འབད་དགོ་པ་ཨིན། རྒྱལ་  
སྤྱིའི་གནས་ཚད་དང་མཚུངས་པའི་སློབ་ཚན་དང་རྩ་གཞུང་བརྒྱུན་ནིའི་ཕྱག་ལུ་དང་ སློབ་དཔོན་དང་ལེགས་སྦྱར་  
བའི་སྤོང་བརྒྱུད་ཚུ་ཡང་འགོ་བརྒྱུགས་ཏེ་ཡོད།

སྤྱིའི་གཞི་རྟེན་དང་ རང་གི་སློབ་ཚན་རྩ་གཞུང་གཉིས་པོ་འདི་ བར་ན་བཅའ་ཁྲིམས་ལེགས་ཞེས་ཅིག་དང་སྤྱིང་  
སྤྱིང་ཅིག་ལུ་རགས་ལས་དགོ། བཅའ་ཁྲིམས་དེ་གིས་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དང་འབྲེལ་བའི་ མངའ་ཞབས་ཀྱི་ཕྱག་ལུ་  
དགོངས་པ་དང་དམིགས་གཏང་ཚུ་གསལ་སྟོན་འབད་དགོ་པ་མ་ཚད་ དེ་ཚུ་སྤྱི་བཟོ་དོན་ལུ་ གཞུག་སྤྱོད་དང་  
འབྲེལ་ཡོད་འགན་ཁུར་ རྒྱ་དངུལ་ དེ་ལས་ ལས་རིམ་ཚུ་ལགས་ལུ་འབད་བཀོད་དགོ། འདས་པའི་ལོ་ངོ་  
གཉིས་ཀྱི་ནང་འཁོད་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དངུལ་ཡིག་འདི་ ཟིན་གྱིས་བཏབ་པའི་རྗེས་སུ་ མཁས་མཚོ་གཞུག་གིས་བརྒྱུར་  
ཞབ་དང་ལེགས་བཅོས་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་སྤེལ་འབད་ཡོད་པའི་ཁར་ རྫོང་ཁག་ཉི་ཤུ་ནང་མི་དམངས་ལྟོ་བརྒྱུན་  
ལས་རིམ་ཡང་ རྣམ་པར་མཉམ་ཞུག་གཞི་ལུ་གནས་ཏེ་འབད་ཡོད་མི་དང་ ལུན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་དང་སྤྱི་  
ཚོགས་ཀྱི་འཇུག་མི་མཉམ་ ལྟོ་བརྒྱུན་འབད་མི་དེ་གིས་ལེ་ཕན་སྤོང་བུ་ལྷོད་ཡི།



HIS MAJESTY THE KING OF BHUTAN  
TASHICHHODZONG

འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་བཅའ་ཁྲིམས་དེ་ ཆའཛོགས་གྲུབ་གནང་བའི་ཉིམ་འདི་ རྒྱལ་རབས་ཅན་  
ཅིག་འོང་ནི་ཨིན་མ་མ་ཚད་ ལྷི་ལོ་ ༢༠༢༤ ལོ་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ་རྒྱ་འཕོ་བཟུང་གས་ནིའི་དོན་ལུ་  
མཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཕྱག་ལུ་ཅིག་ལུ་འགྲུར་ནི་ཨིན་མ་ལས་ མངའ་ཞབས་རང་ལས་ རྒྱལ་ཁབ་དང་མི་སེར་  
ལྷི་སྤྱང་སྤོབ་དང་དགའ་སྦྱིད་ལུ་ བན་རྒྱབས་རྒྱ་ཆེས་འབད་འབྲུང་བཟུག་ཟེར་བའི་ཐུགས་སྦྱོན་དང་རེ་བ་བསྐྱེད་དེ་  
དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་རྩ་ཚན་གཉིས་པའི་དོན་ཚན་ ༡༤ པའི་ དཔ་ལས་འཁྲུངས་པའི་  
ཁྱད་དབང་ལྟར་དུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ཚོགས་དཔོན་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྱིའི་ཁྲི་འཛོན་གཉིས་ལུ་  
རྒྱལ་སྤྱང་དཔྱད་ཡིག་དེ་ ལྷི་ཚོགས་ནང་དོ་སྦྱོར་དང་གསུང་ཁྲོས་གནང་ནིའི་དོན་ལུ་ བཀའ་ཕྱོགས་འདི་ རང་  
ལུགས་རང་བྱུང་བཟུང་བཟུན་པའི་གནམ་ལོ་ རྩ་ལྷག་ཟླ་ ༤ པའི་ཚེས་ ༡༡ ལུ་འཇམ་ ལྷི་ལོ་ ༢༠༢༢  
ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༤ ལུ་གནང་བ་དགོ།

གཤམ་

འབྲུག་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོ།





HIS MAJESTY THE KING OF BHUTAN  
TASHICHHODZONG

༢ དལན། དེའི་ འབྲུག་གི་རྒྱུ་རྗེ་ཚོགས་གསུམ་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ ༤ པ་དང་ རྒྱལ་  
ཡོངས་ཚོགས་འདུན་ཚོགས་ཐེངས་ ༣༠ པའི་ནང་ གསུང་གོ་ས་ཞིབ་པར་གནང་སྟེ་ཆ་འཛོལ་གྲུབ་ཡོད་པའི་  
དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་སྐྱོད་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༢༢ ཅན་མའའདི་ ཞབས་སར་འཕྲོད་བ་བཞེན་བསྟར་  
སྲོད་ཀྱི་བཀའ་གོལ་གནང་ཡོད་པའི་བཀའ་ཐམས། ཞེས་རང་ལྷགས་གནམ་ལོ་རྒྱ་མོ་སྟག་ལོ་རྒྱ་ ༩ པའི་  
ཚེས་ ༡༥ ལུང་མ་ རྒྱུ་ལོ་ ༢༠༢༢ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༡ ལྟ།

གསུང་  
*Jigme Kachangchuck*

འབྲུག་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོ།





# །མཚན་བཟོད།།

མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་ནམ་ཡང་བསྐྱ་བ་མེད།།  
 དམ་ཅན་སྤང་མའི་མཐུ་ཅུལ་བསྐྱ་བ་མེད།།  
 མི་དབང་རིམ་བྱོན་མཛད་འཕྲིན་བསྐྱ་བ་མེད།།  
 བསྐྱ་མེད་དྲིན་ཅན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

སྲིད་སྦྱོང་སྡེ་དཔོན་ཐབས་མཁས་སློ་གྲོས་བཟང།།  
 ཞི་དྲག་ལས་བྱེད་ལྷག་བསམ་སྡིང་སྟོབས་བཟང།།  
 འབངས་འཁོར་ཚོགས་རྣམས་འགྱུར་མེད་དམ་ཚོག་བཟང།།  
 བཟང་པོ་གསུམ་ལ་ཡིད་ཆེས་མེ་ཏོག་འཐོར།།

གནམ་ལ་རྟེན་འབྲེལ་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཚོགས།།  
 ས་ལ་རྒྱལ་སློན་འབངས་གསུམ་འཛོམས་པའི་དུས།།  
 རྒྱལ་སྤང་ན་གཞོན་པོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།།  
 དཔུང་ཡིག་གསེར་གྱི་འཕྲེང་བ་སྦྱིན་གྱིས་ལོངས།།

(སྐུལ་སྐྱ་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྲགས།)  
 རྗེ་མཁན་ཁྲི་རབས་བདུན་ཅུ་པ།

## CONTENTS

PREAMBLE .....	1
CHAPTER 1	
TITLE, COMMENCEMENT, EXTENT AND APPLICATION .....	2
CHAPTER 2	
THE GYALSUNG PROGRAM .....	3
CHAPTER 3	
GYALSUNG TRAINING: OBLIGATION, EXEMPTION, DEFERMENT AND INELIGIBILITY .....	5
CHAPTER 4	
GYALSUNG TRAINING: REGISTRATION, MEDICAL EXAMINATION AND ENLISTMENT .....	7
CHAPTER 5	
GYALSUNG DUTY AND GYALSUNG RESERVE: OBLIGATION, EXEMPTION, PROTECTION OF EMPLOYMENT AND REMUNERATION .....	10
CHAPTER 6	
ESTABLISHMENT AND GOVERNANCE .....	12
CHAPTER 7	
GYALSUNG ACADEMIES .....	17
CHAPTER 8	
BUDGET, ACCOUNTS AND AUDIT .....	18
CHAPTER 9	
OFFENCES AND PENALTIES .....	19
CHAPTER 10	
MISCELLANEOUS .....	23

དཀར་ཆག།

སློན་བརྗོད། ..... ༡

ལེའུ་ ༡ པ།

མཚན་གནས། འགོ་བརྗོད་ལས་སྐྱོད་ཆོས། ལྷན་ཚད་དང་སློན་འཇུག། ..... ༢

ལེའུ་ ༢ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ། ..... ༣

ལེའུ་ ༣ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སློང་བརྗོད་གྱི་འཁྲི་འགན་དང། ཡངས་ཆག། ཕྱིར་འགྲུང། འོས་འབབ་མེད་པ། ..... ༤

ལེའུ་ ༤ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སློང་བརྗོད་གྱི་ཐོ་བཀོད་དང། གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟག་དབྱེད། འཇུག་ལུགས། ..... ༥

ལེའུ་ ༥ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏོག་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་རྒྱུར་འཛོག་གི་འཁྲི་འགན་ ཡངས་ཆག་  
ལྷན་གཡོག་གི་ཉེན་སྲོལ་དང་སྐྱོད་འཇུག། ..... ༡༠

ལེའུ་ ༦ པ།

གཞི་བརྗོད་ལས་དང་འཛིན་སློང། ..... ༡༢

ལེའུ་ ༧ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སློང་བརྗོད་ལྟེ་བ། ..... ༡༣

ལེའུ་ ༨ པ།

འཆར་དུལ་ ཕྱིས་ཁྲ་དང་ཕྱིས་ཞིབ། ..... ༡༤

ལེའུ་ ༩ པ།

གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་ཆད། ..... ༡༥

ལེའུ་ ༡༠ པ།

གནད་དོན་སྐྱོད་ཆོས། ..... ༡༦

## PREAMBLE

**Recognizing** the imperative to promote our national identity, unity and harmony to strengthen the security and sovereignty of our country and the peace, well-being and prosperity of our people;

**Underscoring** the importance of fostering life-long camaraderie among Bhutanese youth and building a shared national identity;

**Desirous** of actualizing the potential of all Bhutanese youth in the service of *Tsawa-Sum*;

**Conscious** of the need to improve the capabilities of our youth by providing them opportunities to further enhance their knowledge, skills and competencies to succeed in life and contribute to nation-building;

**Upholding** our sacred responsibility to inculcate in our youth the fundamental Bhutanese values of *tha damtshig and ley jumdrej* as well as integrity, discipline, excellence, accountability and loyalty to the *Tsawa-Sum*;

**Re-affirming** the Fundamental Duty of every Bhutanese to preserve, protect and defend the sovereignty, territorial integrity, security and unity of Bhutan, and render National Service when called upon to do so by Parliament as enshrined in Article 8.1 of the Constitution;

**The Parliament of Bhutan** hereby adopts the Gyalsung Act of the Kingdom of Bhutan on the 18<sup>th</sup> Day of the 9<sup>th</sup> Month of the Water Male Tiger Year of the Bhutanese Calendar corresponding to 11<sup>th</sup> Day of November 2022.

# སྒྲོན་བརྗོད།

༣ དེ་ཡང་ ང་བཅས་རའི་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་དབང་སྲུང་སྐྱོབ་བཅོན་ཐབས་དང་། མི་སེར་གྱི་ཞི་བདེ།  
དགའ་སྐྱིད། དཔལ་ཡོན་ཚུ་འཕེལ་ཐབས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་འོ་རྟོགས། གཅིག་སྒྲིལ། སྤྱི་མཐུན་ཚུ་ ལྷག་  
སྤེལ་འབད་དགོཔ་ གལ་ཅན་ཨིན་མ་ངོས་ལེན་འབད་དེ།

འབྲུག་པའི་ན་གཞོན་ཚུ་གི་བར་ན་ མི་ཚེ་གཅིག་གི་རིང་ སློ་མཐུན་མཛེས་གོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་དང་ དེ  
ལས་ ཁོང་གི་རྒྱུད་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་སྤུན་མོང་གི་འོ་རྟོགས་ ཡར་ཤལ་གཏང་དགོཔ་དེ་ གཙོ་བོ་བཏོན་ཏེ།  
འབྲུག་པའི་ན་གཞོན་ཚུ་གིས་ ཕ་བ་གསུམ་ལུ་ཕྱག་ཕྱིད་ལུ་ཚུགས་པའི་ ལུས་སྤོབས་འགྲུབ་ཚུགས་ནིའི་  
སློ་འདོད་བསྐྱེད་དེ།

ང་བཅས་རའི་ན་གཞོན་ཚུ་གི་ མི་ཚེ་མཐར་འཁྲུལ་ཅན་སྤྱོད་ཚུགས་ནི་དང་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཆབ་སྲིད་གོང་  
འཕེལ་གཏང་ཐབས་ལུ་ཕན་ཚུབས་ཆེ་བའི་ ཤེས་ཡོན་དང་། རིག་ཕུལ། འཛོན་ཐང་ཡར་འཕར་གཏང་ནིའི་  
གོ་སྐབས་གནང་སྟེ་ ལྷོགས་གྲུབ་ཡར་རྒྱས་གཏང་དགོཔ་སེམས་ཁར་བཏན་ཏེ།

ན་གཞོན་ཚུ་གི་རྒྱུད་ལུ་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་སྤུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཁྱད་ཚེས་བཟང་པོ་ ཐ་དམ་ཚོགས་  
དང་། ལས་རྒྱ་འབྲས། ཕ་བ་གསུམ་ལུ་དད་དམ་ལྷན་མེད། དེ་ལས་ ཤང་བདེན་དང་། སྤྱི་གལ་ལས།  
མཚོགས་གྲུབ། འགན་འཁུལ་ཚུ་ བསྐྱབ་སྤོན་འབད་དགོཔ་འདི་ འགན་ཁུར་ཕ་ཅན་ལུ་བརྩི་བཀྲུང་བསྐྱེད་དེ།

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་བཅོན་དང་། ས་ཁྲོན་གཅིག་སྒྲིལ། བདེ་སྲུང་། གཅིག་མཐུན་  
འདི། གཉེར་སྲུང་དང་། ཉེན་སྲོལ། སྲུང་སྐྱོབ་འབད་དགོཔ་འདི་དང་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་གསལ་བཟང་གནང་མ་  
ད་ རྒྱལ་ཡོངས་ཞབས་ཏོག་ལུ་དགོཔ་འདི་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་ཕ་ཚེན་ ༤༡ པའི་དགོངས་དོན་ལྷན་  
འབྲུག་མི་རེ་རེའི་ གཞི་རྒྱུན་འགན་ཁུར་ཨིན་མ་ ངོས་ལེན་འབད་དེ།

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་སྲུང་གི་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་  
ཚུ་ཕོ་སྤྲུག་ལོ་ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༡༥ ལུ་འཇུག་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༢ ཟླ་ ༡༡ ཚེས་ ༡༡ ལུ་ཆ་འཛོགས་གྲུབ།

## **CHAPTER 1**

### **TITLE, COMMENCEMENT, EXTENT AND APPLICATION**

#### **Title**

1. This Act shall be called the Gyalsung Act of the Kingdom of Bhutan 2022.

#### **Commencement**

2. This Act shall come into force on the 18<sup>th</sup> Day of the 9<sup>th</sup> Month of the Water Male Tiger Year of the Bhutanese calendar corresponding to the 11<sup>th</sup> Day of the 11<sup>th</sup> Month of the Year 2022.

#### **Extent**

3. This Act shall extend to the whole of the Kingdom of Bhutan.

#### **Application**

4. This Act shall apply to all Bhutanese citizens.

ལེའུ་ ༡ པ།

མཚན་གནས། འགོ་བཅུགས་ལྷ་ཚོས། ལྷ་ཚང་དང་སྦྱོར་འཇུག།

མཚན་གནས།

༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་སྤྱང་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༢༢ ཅན་མ་ཟེར་  
བཟོ་དགོ།

འགོ་བཅུགས་ལྷ་ཚོས།

༢ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ རང་ལྷགས་གནམ་ལོ་རྒྱལ་སྤྱང་ལོ་ལྷ་ ༤ པའི་ཚེས་ ༡༥ ལུ་འཇུག་ སྦྱི་ལོ་  
༢༠༢༢ ལྷ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༡ ལས་འགོ་བཅུགས་ཏེ་བསྐྱར་སྦྱོར་འབད་དགོ།

ལྷ་ཚང་།

༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲུག་གི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ལྷ་ཚང་དགོ།

སྦྱོར་འཇུག།

༤ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཡོངས་ལུ་སྦྱོར་འཇུག་ཡོད།

## **CHAPTER 2**

### **THE GYALSUNG PROGRAM**

#### **Gyalsung Program**

5. The Gyalsung Program shall consist of Gyalsung Training, Gyalsung Duty and Gyalsung Reserve.

#### **Gyalsung Training**

6. The Gyalsung Training shall be for a maximum period of one year.
7. The Gyalsung Training shall constitute of:
  - (1) Basic Military Training;
  - (2) national education and life-skills;
  - (3) specialized trainings; and/or
  - (4) any other training as may be determined by the Governing Council.

#### **Gyalsung Duty**

8. Upon the completion of Gyalsung Training, a Gyalsup shall render Gyalsung Duty until the age of thirty-five years.
9. The Gyalsung Duty shall comprise of Mandatory Duty and Voluntary Duty.

#### **Gyalsung Reserve**

10. Upon attaining the age of thirty-five years, a Gyalsup shall serve as a Gyalsung Reservist until the age of forty-five years.



ལེའུ་ ༩ པ།  
རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ།

རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ།

༥ རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ་འདི་ནང་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཟུང་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་  
འཛིག་ཚུ་ཚུད་པ་ཡིན།

རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཟུང།

༦ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཟུང་གི་དུས་ཡུན་འདི་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་གཅིག་འབད་དགོ།

༧ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཟུང་གི་གངས་སུ་ཚུད་དགོཔ་དེ་ཡང་།

(༡) མང་གཞི་འདི་དམག་སྦྱོང།

(༢) རྒྱལ་ཡོངས་ཤེས་ཡོན་དང་ འཚོ་བབས་རིག་ཅུལ།

(༣) དམིགས་བསལ་སྦྱོང་བཟུང་དང་ ཡང་ན།

(༤) འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ གཏན་འབེབས་འབད་བའི་སྦྱོང་བཟུང་གཞན།

རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག།

༨ རྒྱལ་སྤྱང་པ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཟུང་མཇུག་བསྟུ་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱེས་ལོ་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་ཚུན་  
རྒྱལ་སྤྱང་གི་ཞབས་ཏྲིག་ལུ་དགོ།

༩ རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག་གི་གངས་སུ་ དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་དང་ ལས་བྱངས་ཀྱི་ཞབས་ཏྲིག་ཚུད་  
དགོ།

རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛིག།

༡༠ རྒྱལ་སྤྱང་པ་ཅིག་གིས་ རྒྱེས་ལོ་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་ལངས་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱེས་ལོ་བཞི་བཅུ་ཞེ་ལྔ་ཚུན་  
རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛིག་གི་གངས་སུ་ ཞབས་ཏྲིག་ལུ་དགོ།

## **Transition from Gyalsung Reservist to De-suup**

11. Upon attaining the age of forty-five years, a Gyalsung Reservist may continue to serve as a De-suup.
12. As a De-suup, a person shall function under the purview of the De-suung Royal Charter, Royal Ordinances concerning De-suung and notifications issued by the De-suung Office.

# རྒྱལ་སྤྱང་རྒྱུར་འཛོག་པ་ལས་བདེ་སྤྱང་པ་ལུ་སོར་སྤྱད།

- ༡༡ རྒྱལ་སྤྱང་རྒྱུར་འཛོག་པ་ཅིག་གིས་ རྒྱུས་ལོ་བཞི་བརྩུ་ཞེ་ལྷ་ལངས་ཞིན་མ་ལས་ འཕྲོ་མཐུད་དེ་  
བདེ་སྤྱང་པ་སླེ་ཕྱག་ལྷུ་ཚོགས།
- ༡༢ བདེ་སྤྱང་པ་ཅིག་སླེ་ ཕྱག་ལྷུ་བའི་སྐབས་ རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ཁྲིམས་དང་། བདེ་སྤྱང་དང་འབྲེལ་བའི་  
རྒྱལ་པོའི་བཀའ་རྒྱ། བདེ་སྤྱང་ཡིག་ཚང་གིས་ ལྷབ་བསྐྱུགས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ དེ་ལྷགས་ཀྱི་བྱ་  
སྒོ་ཚུ་བསྐྱབ་དགོ།

## CHAPTER 3

### GYALSUNG TRAINING: OBLIGATION, EXEMPTION, DEFERMENT AND INELIGIBILITY

#### **Obligation for Gyalsung Training**

13. A person who attains at least the age of eighteen years shall be required to enlist for Gyalsung Training as provided for under this Act.
14. Notwithstanding Section 13, a person below the age of eighteen years but above the age of sixteen years and six months may volunteer for early registration for Gyalsung Training with the consent of parents or legal guardians.
15. The Governing Council, as a one-time measure, shall determine the eligibility criteria for the first batch of Gyalsung Cadets.

#### **Determination of Age**

16. The age of a person shall be based on the national Citizenship Identity Card.
17. The cut-off date to determine the eligible age to enlist for Gyalsung Training shall be in accordance with the Rules and Regulations.

#### **Exemption**

18. A person deemed medically unfit by the Medical Board shall be exempted from Gyalsung Training.

ལེའུ་ ༩ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་གྱི་འཁྲི་འགན་དང། ཡངས་ཆག། ཕྱིར་འགྱུར། འོས་འབབ་མེད་པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་གྱི་འཁྲི་འགན།

༡༩ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ལྷུང་ཤོས་ར་ སྐྱེས་ལོ་བཙུག་ལངས་ད་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་  
པའི་ དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་འབད་དགོ།

༡༧ དོན་ཚན་ ༡༩ པའི་དགོངས་དོན་དང་མ་འཁྲིལ་བར་ སྐྱེས་ལོ་བཙུག་མན་ཆད་དང་ སྐྱེས་  
ལོ་བཙུག་དང་ལྷོ་དོ་དུག་ཡན་ཆད་ཀྱི་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རང་སོའི་ཕམ། ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་  
བདག་འཛིན་པ་གི་གནང་བ་དང་འཁྲིལ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་གྱི་དོན་ལུ་ སྲ་གོང་ཐོ་བཀོད་འབད་  
ནིའི་ཁས་གྲུངས་འབད་ཚོག།

༡༥ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་པ་ ཤོ་ཐེངས་དང་པའི་ཁྱད་ཚད་གཏན་འབེབས་འདི་ ལན་ཐེངས་གཅིག་གི་  
ཐབས་བྱས་སྟེ་ འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་བཟོ་དགོ།

ལོ་ཚད་གཏན་འབེབས།

༡༦ མི་ངོ་ཅིག་གི་ལོ་ཚད་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་མི་ཁྲུངས་ངོ་སྤྱོད་ལག་ཁྱེར་གྱུར་གཞི་བཞག་དགོ།

༡༧ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་ནང་ འཇུལ་ཞུགས་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ལོ་ཚད་འདི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་  
གཞི་ལྟར་དུ་ གཏན་འབེབས་བཟོ་དགོ།

ཡངས་ཆག།

༡༨ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ གསོ་བའི་བདེ་ཁམས་མེད་པ་སྟེ་ གསལ་བཀོད་འབད་བའི་མི་ངོ་  
ཅིག་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་ལས་ ཡངས་ཆག་འཐོབ།

19. The Governing Council may exempt any other person from Gyalsung Training in accordance with the Rules and Regulations.
20. The Governing Council shall revoke any exemption when the grounds for exempting a person are found to be false or invalid.

### **Deferment**

21. The Governing Council may defer the obligation for Gyalsung Training of a person for such period as it may consider appropriate in accordance with the Rules and Regulations.
22. After the completion of the deferment period, a person shall enlist for Gyalsung Training.

### **Ineligibility**

23. The following persons shall be ineligible for Gyalsung Training:
  - (1) an adult, who is serving sentence for an offence punishable with fourth degree felony and above;
  - (2) a child, who is serving sentence for an offence punishable with third degree felony and above; and
  - (3) a child, who is serving sentence for an offence punishable with fourth degree felony for being a recidivist and habitual offender.

༡༩ འཛིན་སྐྱོད་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་ངོ་གཞན་ཡང་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིག་གཞི་ལྟར་དུ་ ཡངས་  
ཆག་གནང་ཚོགས།

༢༠ མི་ངོ་ཅིག་གི་ཡངས་ཆག་འཐོབ་ནིའི་གཞི་གནད་ཚུ་རྟུན་མ། ཡང་ན་ ཆ་གནས་མེད་པ་སྤེ་ཐོན་པ་  
ཅིན་ འཛིན་སྐྱོད་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ཡངས་ཆག་འདི་ཆ་མེད་གཏང་དགོ།

**ཕྱིར་འགྲུང།**

༢༡ འཛིན་སྐྱོད་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུད་ཀྱི་འཁྲི་འགན་འདི་ བཅའ་  
ཡིག་དང་སྤྲིག་གཞི་ལྟར་དུ་ འོས་མཚམས་ལྡན་པའི་དུས་ཡུན་གྱི་དོན་ལུ་ ཕྱིར་འགྲུང་འབད་ཚོགས།

༢༢ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཕྱིར་འགྲུང་གི་དུས་ཚོད་ཚང་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཐོ་  
བཀོད་འབད་དགོ།

**འོས་འབབ་མེད་པ།**

- ༢༣ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུད་ཀྱི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་མེད་པ་སྤེ་ བརྩི་འཛོག་འབད་དགོ་མི་དེ་ཡང།
  - (༡) ལོ་ལོ་ཅིག་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པ་དང་ དེ་ཡན་ཆད་ཀྱི་ཁྲིམས་ཚད་སྤྲིན་ཏེ་ཡོད་མི།
  - (༢) ཨ་ལུ་ཅིག་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པ་དང་ དེ་ཡན་ཆད་ཀྱི་ཁྲིམས་ཚད་སྤྲིན་ཏེ་ཡོད་མི་དང།
  - (༣) ཨ་ལུ་ཅིག་ ཉེས་ལས་བསྐྱར་སྐྱོམ་ཅན་དང་ རྒྱུན་འཇགས་གཞོན་འགོལ་པ་ཨིན་པ་ལས་  
བརྟེན་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཁྲིམས་ཚད་སྤྲིན་ཏེ་ཡོད་མི།

**CHAPTER 4**  
**GYALSUNG TRAINING: REGISTRATION, MEDICAL**  
**EXAMINATION AND ENLISTMENT**

**Registration**

24. A person shall be deemed to have the knowledge of the duty to register for Gyalsung Training.
25. The Gyalsung Headquarters shall issue notice to eligible persons to register for Gyalsung Training.
26. The Gyalsung Headquarters shall provide at least ninety days to enable eligible persons to complete registration formalities.
27. Where a person required to register for Gyalsung Training cannot be contacted, notice shall be served through any family member or legal guardian.
28. A person required to register shall furnish such information and/or documents for the purpose of Gyalsung Training.
29. A person shall immediately inform the Gyalsung Headquarters about any change in residential, postal and electronic addresses subsequent to registration in order to enable timely delivery of notices regarding Gyalsung Training.



ལེའུ་ ༤ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་ཀྱི་ཐོ་བཀོད་དང། གསེས་བའི་བདེ་ལམས་བརྟུན་དཔུང།

འཇུག་ལུགས།

ཐོ་བཀོད།

༡༤ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཐོ་བཀོད་འབད་དགོ་པའི་འགན་ལུང་འདི་ ཤེས་  
རྟོགས་ཡོད་པ་འབད་བཅི་དགོ།

༡༥ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བ་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་འབད་ནིའི་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཚུ་ལུ་ ཐོ་  
བཀོད་འབད་དགོ་པའི་བརྟུན་ལུ་འབད་དགོ།

༡༦ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བ་གིས་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཚུ་ལུ་ ཐོ་བཀོད་ཀྱི་བྱ་སྐྱོའི་རིམ་པ་ མཚུག་བསྟུ་  
ནིའི་དུས་ཚོད་ ཉུང་ཤོས་རང་ ཉིན་གངས་དགུ་བརྩམ་བྱིན་དགོ།

༡༧ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་ཀྱི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཚུ་དེ་དང་འབྲེལ་བ་འབབ་མ་ཚུགས་ཚེ་  
དེ་ལུགས་ཀྱི་བརྟུན་ལུ་འདི་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་གང་རུང་དང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་བདག་འཛིན་  
པ་བརྟུན་དེ་སྦྱོང་དགོ།

༡༨ ཐོ་བཀོད་འབད་དགོ་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་ཀྱི་དོན་ལུ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནས་  
ཚུལ་དང། ཡང་ན་ ཡིག་ཆ་ཚུ་སྦྱོང་དགོ།

༡༩ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ལུལ་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བརྗེས་ཀྱི་དོན་ལུ་བརྟུན་ལུ་ དུས་  
ཚོད་ལར་སྦྱོང་ཚུགས་པ་ དེས་གཏན་བཟོ་བབས་ལུ་ སྦྱོང་ཁྲིམ་དང། འགྲེམས་ཐོག་ སློག་འཕྲིན་  
ཀྱི་ཁ་བྱང་ཚུ་གི་བསྟུར་བཅོས་རེ་ཡོད་ཚེ་ འདི་འཕྲོ་ལས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བ་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་དགོ།

## **Establishment of Medical Board**

30. The Governing Council shall establish a Medical Board to conduct medical examination to determine the fitness of eligible persons for Gyalsung Training.
31. The Medical Board shall prescribe the standard operating procedure for the conduct of medical examination by hospitals and health centres in the country.
32. The relevant authorities shall provide necessary assistance to the Medical Board for the successful conduct of medical examination.
33. The Medical Board shall be accountable to the Governing Council.

## **Medical Examination**

34. A person shall undergo medical examination for Gyalsung Training.
35. A person undergoing medical examination shall be required to provide full disclosure of medical history and conditions.
36. The hospitals or health centres conducting the medical examination shall submit the medical fitness certificate of a person to the Gyalsung Headquarters.
37. The Medical Board may assign an independent medical team to verify those persons who are recommended for exemption and deferment.

**གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་གཞི་བཅུགས།**

30 འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་གྱི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གི་ གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཅིག་ གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ།

31 རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་སྤྲུལ་ཁང་ཚུ་དང་ གསོ་བའི་ལྟེ་བ་ཚུ་གིས་ གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་འགོ་འབྲེན་འབབ་ནིའི་དོན་ལུ་ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ཚད་ལྡན་ལག་ལེན་བྱ་རིམ་ཅིག་ ཚེད་བཀོད་དགོ།

32 གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་ཚུ་ མཐར་འཁྲུལ་ཅན་སྤེལ་འབྱུང་ཐབས་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཆེ་བའི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚུ་འབད་དགོ།

33 གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འགན་འཁུལ་འདི་ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ལུ་ལོག་དགོ།

**གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང།**

34 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་གྱི་དོན་ལུ་ གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་འབད་དགོ།

35 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ འདས་པའི་སྤྲུལ་བཙུན་གྱི་བཅར་དོན་དང་ གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་གནས་སྤངས་ཚུ་ ག་ར་གསལ་སྟོན་འབད་དགོ།

36 གསོ་བའི་བདེ་ལམས་བརྟམ་དཔུང་ འགོ་འབྲེན་འབབ་མིའི་སྤྲུལ་ཁང་ ཡང་ན་ གསོ་བའི་ལྟེ་བ་ཚུ་གིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་གསོ་བའི་བདེ་ལམས་ལག་ཁྱེར་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་གྱི་ལུ་སྐྱོད་དགོ།

37 ཡངས་ཆག་དང་ཕྱིར་འགྲུང་གི་དོན་ལུ་ བློས་འདེབས་འབད་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་ཚུ་ རོ་སྐྱོར་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རང་དབང་ཅན་གྱི་གསོ་བའི་སྤེ་ཚན་ཅིག་ལུ་ འགན་ཁུར་སྤྲོད་ཚོགས།

## **Enlistment and Placement**

38. The Gyalsung Headquarters shall, upon the receipt of medical certificate, formalize the enlistment of a person as a Cadet.
39. The Gyalsung Headquarters shall determine the placement of a Cadet in a Gyalsung Academy and notify the Cadet to report for Gyalsung Training.

འཇུལ་ལྷུགས་དང་ས་གོ་གཏན་འབེབས།

༣༥ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་གིས་ གསོ་བའི་ལག་ཁྱེར་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ མི་ངོ་དེ་རྒྱལ་གསར་སྤེ་ འཇུལ་  
ལྷུགས་འབད་ནི་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ།

༣༧ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་གིས་ རྒྱལ་གསར་ཅིག་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅར་ལྷེ་བ་ཅིག་ནང་ བསྐོ་བཞག་གཏན་  
འབེབས་འབད་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱལ་གསར་དེ་ སྤྱོད་བཅར་གྱི་དོན་ལུ་ ལྷན་ལྷུ་འབད་དགོ་པའི་བཅའ་  
སྤྱུལ་འབད་དགོ།

**CHAPTER 5**  
**GYALSUNG DUTY AND GYALSUNG RESERVE: OBLIGATION,  
EXEMPTION, PROTECTION OF EMPLOYMENT AND  
REMUNERATION**

**Obligation for Voluntary Duty and Mandatory Duty**

40. Gyalsups and Gyalsung Reservists shall be deemed to have the knowledge of obligation for Voluntary Duty and Mandatory Duty.

**Mobilization for Voluntary Duty and Mandatory Duty**

41. The Governing Council may call upon Gyalsups and Gyalsung Reservists for Mandatory Duty as and when required.

42. The Gyalsung Headquarters may call upon Gyalsups for Voluntary Duty as and when required.

43. The Gyalsung Headquarters shall issue notice for Voluntary Duty and Mandatory Duty.

44. A person shall immediately inform the Gyalsung Headquarters about any change in residential, postal and electronic addresses in order to enable timely delivery of notices regarding Gyalsung Duty and Gyalsung Reserve.

**Exemption from Mandatory Duty**

45. The Governing Council may exempt Gyalsups and Gyalsung Reservists from Mandatory Duty in accordance with the Rules and Regulations.

ལེའུ་ ༥ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་གི་འཁྲི་འགན་ ཡངས་ཆག་ ལུ་གཡོག་གི་  
ཉེན་སྲོལ་དང་སྐྱེ་འབྱུང་།

ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲིག་དང་དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་གི་འཁྲི་འགན།

༤༠ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་པ་ཅིག་ལུ་ ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲིག་དང་ དེས་མཁོའི་  
ཞབས་ཏྲིག་ལུ་དགོ་པའི་ འགན་ཁུར་འདི་ ཤེས་ཏྲོགས་ཡོད་པ་སྟེ་བཙུན་དགོ།

ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲིག་དང་ དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་གི་དོན་ལུ་ འབོད་སྐྱུལ།

༤༡ འཛོན་སྲོལ་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་  
པ་ཚུ་ དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་ལུ་ཞིའི་དོན་ལུ་ འབོད་སྐྱུལ་འབད་ཚོག།

༤༢ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་གིས་ དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་ཚུ་ ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲིག་ལུ་ཞིའི་  
དོན་ལུ་ འབོད་སྐྱུལ་འབད་ཚོག།

༤༣ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་གིས་ ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲིག་དང་ དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་གི་དོན་ལུ་ བན་  
སྐྱུལ་འབད་དགོ།

༤༤ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཐོ་བཀོད་སྐབ་པའི་ཤུལ་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་  
ལས་ཅིམ་གྱི་བན་སྐྱུལ་ཚུ་ ཏུས་ཚོད་ཁར་སྤོང་ཚུགས་པ་ དེས་གཏུན་བཟོ་ཐབས་ལུ་ སྤོང་ཁྱིམ་  
དང་ འབྲེམས་ཐོག་ སློག་འཕྲིན་གྱི་ཁ་བྱང་ཚུའི་བསྐྱར་བཅོས་ལེ་ཡོད་ཚེ་ འདི་འཕྲོ་ལས་ རྒྱལ་  
སྤྱང་ལྟེ་བ་ལུ་ ལྷན་ལུ་འབད་དགོ།

དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་ལས་ཡངས་ཆག།

༤༥ འཛོན་སྲོལ་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་པ་ཚུ་ བཅའ་ཡིག་དང་  
སྤྱི་གཞི་གཞི་ལྟར་དུ་ དེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་ལས་ ཡངས་ཆག་གཞན་ཚོག།

### **Leave of Absence for Voluntary Duty and Mandatory Duty**

46. A Gyalsup as well as a Gyalsung Reservist shall apply for leave of absence to an employer for the purposes of rendering Voluntary Duty and Mandatory Duty.
47. An employer shall provide leave of absence to a Gyalsup as well as a Gyalsung Reservist who is required to report for Mandatory Duty.

### **Protection of Employment for Mandatory Duty**

48. An employer shall protect the employment and service conditions of a Gyalsup as well as a Gyalsung Reservist who is required to undergo Mandatory Duty.

### **Remuneration during Mandatory Duty**

49. The Gyalsung Headquarters may grant remuneration to Gyalsups and Gyalsung Reservists for the duration of their Mandatory Duty.
50. The Royal Government shall decide the appropriate amount of remuneration.



**ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་དང་ ལས་བླངས་ཞབས་ཏྲོག་གི་དོན་ལུ་ ངལ་གསོ།**

༤༤ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛུགས་པ་ཚུ་གིས་ ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་དང་ ལས་བླངས་ ཞབས་ཏྲོག་ལུ་ཉི་འཛིན་ཏུ་ ལུ་གཡོག་སྤོང་མི་ལུ་ ངལ་གསོའི་ལུ་ཡིག་བཅུགས་དགོ།

༤༥ ལུ་གཡོག་སྤོང་མི་ཅིག་གིས་ ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་ལུ་དགོ་མི་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་ བྱུང་འཛུགས་པ་ཅིག་ལུ་ ངལ་གསོ་བྱིན་དགོ།

**ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་སྐབས་ ལུ་གཡོག་ཉེན་སྲོལ།**

༤༦ ལུ་གཡོག་སྤོང་མི་ཅིག་གིས་ ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་ལུ་མི་འཛིན་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་ འཛུགས་པ་ཅིག་གི་ ལུ་གཡོག་དང་ལུ་གཡོག་གི་གནས་ཚུགས་ཚུ་ ཉེན་སྲོལ་འབད་དགོ།

**ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་སྐབས་ཀྱི་སློབ་འཇུག།**

༤༧ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛུགས་པ་ཚུ་ལུ་ ངེས་མཁའ་འཛིན་ཞབས་ཏྲོག་ ལུ་བའི་སྐབས་ སློབ་འཇུག་སྤོང་ཚོགས།

༤༨ རྒྱལ་གཞུང་གིས་ སློབ་འཇུག་གི་འབྲེལ་ཚུལ་འདི་ འོས་འབབ་ལྟེ་ཏྲོག་ཏྲོག་གི་ ཐབས་ལུ་འབད་དགོ།

## **CHAPTER 6**

### **ESTABLISHMENT AND GOVERNANCE**

#### **Establishment of Gyalsung Governing Council**

51. The Druk Gyalpo shall, by warrant under His hand and seal, establish the Governing Council.
52. The Governing Council shall be an independent authority to govern matters concerning the Gyalsung.

#### **Composition of the Governing Council**

53. The Druk Gyalpo shall appoint the Chairperson and members of the Governing Council.
54. The Governing Council shall comprise of at least seven members including the following:
  - (1) Nominees of The Druk Gyalpo;
  - (2) Representative(s), Royal Bhutan Armed Forces;
  - (3) Secretary, Ministry of Home Affairs; and
  - (4) Secretary, Gyalsung Headquarters.

#### **Tenure of Members of the Governing Council**

55. The tenure of the members of the Governing Council shall be as follows:
  - (1) As ex-officio members, the Secretary of the Ministry of Home Affairs and the Secretary of Gyalsung Headquarters shall serve for the tenure of their office.

ལེའུ་ ༤ པ།

གཞི་བཙུགས་དང་འཛིན་སྐྱོང་།

རྒྱལ་སྤྱང་འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་གཞི་བཙུགས།

༥༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ སྐྱུ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟེན་དང་ཕྱག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ རྒྱལ་སྤྱང་འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་འདི་ གཞི་བཙུགས་མཛད་གནང་ནི་ཨོན།

༥༢ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་འདི་ རང་དབང་ཅན་གྱི་དབང་འཛིན་ཅིག་ཨོན་མ་དང་ འདི་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་དང་འབྲེལ་བའི་ལས་དོན་ཚུ་ འཛིན་སྐྱོང་འབབ་དགོ།

འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཇུག་མི།

༥༣ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲི་འཛིན་དང་ འཇུག་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་གནང་ནི་ཨོན།

༥༤ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་འདི་ནང་ འོག་ལུ་བཀོད་ཡོད་མི་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ འཇུག་མི་ཉུང་ཤོས་ར་བཅུ་ཚུ་དགོ།

- (༡) འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་ བསྐོ་བཞག་གནང་མི།
- (༢) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་དམག་སྡེ་ཁག་གི་ངོ་ཚབ།
- (༣) བང་སྲིད་ལྷན་ཁག་གི་དྲུང་ཚེན་དང་།
- (༤) རྒྱལ་སྤྱང་སྡེ་བའི་དྲུང་ཚེན།

འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཇུག་མིའི་གནས་ཡུན།

༥༥ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཇུག་མིའི་གནས་ཡུན་འདི་ གཤམ་གསལ་ལྟར།

- (༡) བང་སྲིད་ལྷན་ཁག་གི་དྲུང་ཚེན་དང་། རྒྱལ་སྤྱང་སྡེ་བའི་དྲུང་ཚེན་གཉིས་ འགན་འབྲེལ་ལུ་བརྟེན་པའི་འཇུག་མི་འབད་མ་ལས་ ཁོང་ར་ བསྐོ་བཞག་འབད་བའི་ ཡིག་ཚང་གི་གནས་ཡུན་གྱི་རིང་ ཕྱག་ལུ་དགོ།

- (2) The tenure of other members shall be five years, and may be renewed.

### **Powers of the Governing Council**

56. The Governing Council shall:

- (1) promulgate and enforce policies, Rules and Regulations and standards for the effective implementation of this Act;
- (2) develop strategic goals and provide directions to the Gyalsung Headquarters;
- (3) regulate the functioning of the Gyalsung Headquarters;
- (4) approve the organizational structure and staffing pattern of the Gyalsung Headquarters;
- (5) approve the annual plans and activities of the Gyalsung Headquarters;
- (6) approve the annual budget of the Gyalsung Headquarters, Gyalsung Academies and Gyalsung Programs;
- (7) approve the programs for Gyalsung Training, Gyalsung Duty and Gyalsung Reserve;
- (8) grant certificates and awards;
- (9) prescribe, enforce and review the Code of Conduct for Gyalsung employees, Cadets, Gyalsups and Gyalsung Reservists;
- (10) create, expand or review the need for Gyalsung Academies and associated institutions of the Gyalsung;

- (੨) འབྲུག་མི་གཞན་གྱི་གནས་ལུན་འདི་ ལོ་ངོ་ལྔ་ཨིན་མ་དང་། གནས་ལུན་ཚང་མ་ད་ ལོག་བསྐོ་བཞག་འབད་ཚོགས།

**འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་གྱི་དབང་ཚད།**

༥༤ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་གྱིས།

- (༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ རོན་སྤྱིན་ཅན་སྡེ་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ སྲིད་བྱུས་དང་། བཅའ་ཡིག་དང་སྲིག་གཞི། གནས་ཚད་ཚུ་བཟམ་སྟེ་ བསྟར་སྐྱོད་འབད་དགོ།
- (༢) ཐབས་བྱུས་ཅན་གྱི་དམིགས་དོན་ཚུ་བཟམ་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་ལུ་ ལམ་སྟོན་འབད་དགོ།
- (༣) རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་བྱ་སྐོར་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འཛིན་འབད་དགོ།
- (༤) རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་གཞི་བཀོད་དང་ ལས་གཞུག་སྲིག་བཀོད་གྱི་ཐོབ་ཚད་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།
- (༥) རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་ལོ་བསྟར་འཆར་གཞི་དང་ལས་སྣ་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།
- (༦) རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་དང་། རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་ལྟེ་བ། རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ་གྱི་ལོ་བསྟར་འཆར་དངུལ་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།
- (༧) རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་དང་། རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཏྲིག། རྒྱལ་སྤྱང་བྱུར་འཛོག་གི་ལས་རིམ་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།
- (༨) ལག་ཁྱེར་དང་གཞུང་ས་བསྟོད་ཚུ་གནང་ཚོགས།
- (༩) རྒྱལ་སྤྱང་གི་ལས་གཞུག་པ་དང་། རྒྱལ་གསར་། རྒྱལ་སྤྱང་། རྒྱལ་སྤྱང་བྱུར་འཛོག་པ་ཚུ་ གི་ཀུན་སྐྱོད་རྣམ་གཞག་ ཆེད་བྱ་བཀོད་དེ་ བསྟར་སྐྱོད་དང་བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དགོ།
- (༡༠) རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བཅར་ལྟེ་བ་ཚུ་དང་ དེ་དང་འབྲེལ་ཡོད་གྱི་གཙུག་ལྟེ་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་དེ་ དགོས་མཁོ་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ རྒྱ་སྐྱོད་དང་བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དགོ།

- (11) require any person or agency to provide information as well as technical and professional support in developing and implementing the Gyalsung Program;
- (12) exercise supervision over the Medical Board; and
- (13) exercise any other powers as may be commanded by The Druk Gyalpo.

### **Annual Report**

57. The Governing Council shall submit annual report to The Druk Gyalpo and to any other entity as may be commanded by The Druk Gyalpo.

### **Establishment of Gyalsung Headquarters**

58. An independent Gyalsung Headquarters shall be established as the permanent Secretariat for Gyalsung.
59. The Gyalsung Headquarters shall be headed by a Secretary who shall be appointed by the Governing Council.
60. The Secretariat staff of the Gyalsung Headquarters shall be appointed on regular or contractual basis and may include public servants accepted on secondment as determined by the Governing Council.
61. The appointment, composition, tenure and other service-related matters of the secretariat staff of the Gyalsung Headquarters and Gyalsung Academies shall be in accordance with the Service Rules and Operations Manual of the Gyalsung.

- (੧੧) རྒྱལ་སྤྱང་ལས་རིམ་འདི་ ཡར་རྒྱས་གཏང་ནི་དང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ མི་ངོ་  
ཅིག། ཡང་ན་ ལས་སྡེ་ཅིག་ལས་ གནས་ཚུལ་བརྟམ་དང་ གཞན་ཡང་ བཟོ་རིག་  
དང་ཁྱད་རིག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚུ་ལེན་ཚོག།
- (੧੨) གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་འདི་ལྷ་རྟོག་འབད་དགོཔ་དང་།
- (੧੩) འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གིས་གནང་བའི་བཀའ་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འགན་དབང་གཞན་ཚུ་  
བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

**ལོ་བསྟར་སྟེན་ལུ**

༥༡ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་ལུ་ ལོ་བསྟར་སྟེན་ལུ་ཕུལ་དགོཔ་དང་  
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གི་བཀའ་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ སྟེན་ལུ་འདི་ གཞན་ག་ལུ་འབད་རུང་ཕྱིན་དགོ།

**རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་གཞི་བཙུགས།**

- ༥༢ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་དོན་ལུ་ གཏན་འཇགས་རྩལ་ཆེན་གྱི་ཡིག་ཚང་སྡེ་ རང་དབང་ཅན་གྱི་རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་  
ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།
- ༥༣ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་འདི་ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ བསྐོ་བཞག་གནང་བའི་རྩལ་ཆེན་གྱིས་ འགོ་  
ཁྲིད་འབད་དགོ།
- ༥༤ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་རྩལ་ཆེན་ཡིག་ཚང་གི་ལས་གཤམ་གཞི་ཚུ་ གཏན་གཤམ་། ཡང་ན་ ལག་འབག་  
ཐོག་ལུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོཔ་དང་ དེའི་གངས་སུ་ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ཐག་  
བཅད་དེ་ རྐབས་གཤམ་ཐོག་ལུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ སྤྱི་གཤམ་ཚུ་ཡང་ཚུད།
- ༥༥ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བའི་རྩལ་ཆེན་ཡིག་ཚང་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་སྐྱོང་བརྟམ་ལྟེ་བའི་ལས་གཤམ་ཚུ་གི་བསྐོ་  
བཞག་། སྤྱི་བཀོད་། གནས་ཡུམ། གཞན་ལས་གཤམ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ རྒྱལ་  
སྤྱང་ལུ་གཤམ་སྤྱི་གཞི་དང་ བསྐྱར་སྤྱོད་ལག་དེབ་ཚུ་དང་འཁྲིལ་དགོ།

62. The remuneration of the staff of the Gyalsung Headquarters and Gyalsung Academies shall be determined by the Royal Government on the recommendation of the Governing Council.

### **Functions of the Gyalsung Headquarters**

63. The Gyalsung Headquarters shall:

- (1) implement the decisions of the Governing Council;
- (2) determine its organizational structure and the budgetary and personnel requirement subject to the approval of the Governing Council;
- (3) manage and administer the Gyalsung Academies;
- (4) formulate, co-ordinate, implement and review the Gyalsung Training, Gyalsung Duty and Gyalsung Reserve Program as approved by the Governing Council;
- (5) implement the strategic and operational plans of the Gyalsung Headquarters;
- (6) foster research and innovation to ensure continuous improvement of the Gyalsung Program;
- (7) conduct regular Training of Trainers to ensure the highest standards of training programs and motivation of trainers;
- (8) conduct regular assessment of the quality and impact of the Gyalsung Program;



༤༢ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བའི་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་ལྷེ་བའི་ལས་གཡོག་ལ་ཚུ་གི་དཔུལ་ཕོགས་ཚུ་ འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་གོས་འདེབས་དང་འཁྲིལ་ རྒྱལ་གཞུང་གིས་གཏན་འབེབས་བཟོ་དགོ།

**རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བའི་བྱ་སྤྱོད།**

༤༣ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བའི་གིས།

- (༡) འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་གོས་ཚད་ཚུ་ བསྟར་སྦྱོང་འབད་དགོ།
- (༢) འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་གནང་བ་དང་འཁྲིལ་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བའི་ལས་ཚོགས་གཞི་བཀོད་དང། འཆར་དཔུལ། མི་སྟོབས་ཀྱི་དགོས་མཁེ་ཚུ་ གཏན་འབེབས་བཟོ་དགོ།
- (༣) རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་ལྷེ་བའི་ཚུ་ འཛིན་སྦྱོང་དང་བདག་སྦྱོང་འབེབས་དགོ།
- (༤) འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ གནང་བ་གོལ་མི་དང་འཁྲིལ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་དང། རྒྱལ་སྤྱང་ཞབས་ཉོག། རྒྱལ་སྤྱང་ཟུར་འཛིག་གི་ལས་རིམ་ཚུ་ གསར་བཟོ་འབད་ནི་དང། འགོ་འདྲེན་འབེབས་ནི། བསྟར་སྦྱོང་འབད་ནི་དང་བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་བྱ་རིམ་ཚུ་བསྐྱབ་དགོ།
- (༥) རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བའི་ཐབས་བྱས་དང་ བསྟར་སྦྱོང་གི་འཆར་གཞི་ཚུ་ དང་ལེན་འབད་དགོ།
- (༦) རྒྱལ་སྤྱང་གི་ལས་རིམ་ཚུ་ རྒྱན་མཐུད་དེ་ དེས་པར་ཡར་སྐྱེད་གཏང་ཐབས་ལུ་ ཞིབ་འཚོལ་དང་གསར་གཏོང་གི་རྒྱུ་སྤུལ་འབད་དགོ།
- (༧) སློབ་སྟོན་པ་ཚུ་ལུ་ སེམས་ཤུགས་བྱིན་ནི་དང་ སྦྱོང་བཅའ་ལས་རིམ་གི་གནས་ཚད་ཚུ་ མཐོ་ཤོས་ཡོད་པ་དེས་གཏན་འབེབས་ནི་དོན་ལུ་ སློབ་སྟོན་པ་ཚུ་ལུ་ དུས་རྒྱུན་གྱི་སྦྱོང་བཅའ་ཚུ་ འགོ་འདྲེན་འབེབས་དགོ།
- (༨) རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅའ་ཀྱི་སྤྱི་ཚད་དང་ ཕན་གཞོན་གྱི་གནས་སྟངས་ཚུ་ དུས་རྒྱུན་དུ་དེ་ཞིབ་འབད་དགོ།

- (9) propose annual plans and budgets, and prepare financial reports;
- (10) report on the activities of the Gyalsung Headquarters to the Governing Council;
- (11) determine and impose fines and administrative penalties, where applicable, for offences listed under this Act and/or in the Rules and Regulations; and
- (12) carry out any other function as entrusted by the Governing Council.

- (༩) ལོ་བསྟར་གྱི་འཆར་གཞི་དང་ འཆར་དངུལ་གྱི་གྲོས་འཆར་བཀོད་དགོས་དང་ དངུལ་ཅིས་  
གྱི་སྟན་ལུ་ཚུ་བཟོ་དགོ།
- (༡༠) རྒྱལ་སྤང་ལྟེ་བའི་ལས་སྒྲུ་ཚུ་ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ལུ་ སྟན་ལུ་འབད་དགོ།
- (༡༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ ཡང་ན་ བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞིའི་ནང་ལུ་ ཐོ་བཀོད་འབད་  
དེ་ཡོད་པའི་གཞི་འགོལ་ཚུའི་ཉེས་ཆད་དང་ བདག་སྐྱོང་གི་ཉེས་བྱ་ཚུ་ གཏན་འབེབས་  
འབད་དེ་ བཀལ་དགོས་དང་།
- (༡༢) འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ འགན་བཅོལ་འབད་བའི་ བྱ་སྐོ་གཞན་ཚུ་ཡང་འབད་  
དགོ།

## CHAPTER 7

### GYALSUNG ACADEMIES

#### **Establishment and Administration**

64. The Gyalsung Academies shall be established by the Governing Council to conduct Gyalsung Training.
65. The Gyalsung Academies shall be institutions to impart Basic Military Training and other specialized trainings.
66. The Gyalsung Academies shall be headed by Commandants deputed from the Royal Bhutan Armed Forces.
67. The Commandants shall be supported by military and civilian staff as may be determined by the Governing Council.

#### **Trainers**

68. The Royal Bhutan Armed Forces shall conduct the Basic Military Training.
69. The Royal Government of Bhutan shall provide all necessary support for other training programs.
70. The Gyalsung Headquarters may recruit trainers and resource persons on regular, contractual or other terms for the efficient administration and implementation of the training programs.

ལེའུ་ ༡ པ།

རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་བ།

གཞི་བཅུ་གསུམ་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་སྤྱོད།

༤༤ འཛིན་སྤྱོད་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་འབྲེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་བ་ཚུ་གཞི་བཅུ་གསུམ་འབད་དགོ།

༤༥ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་ཚུ་ མང་གཞིའི་དམག་སྤྱོད་དང་ གཞན་དམིགས་བསལ་གྱི་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་ སློབ་སྟོན་འབད་སའི་གཞུག་སྡེ་སྡེ་ བཅི་འཛིག་འབད་དགོ།

༤༦ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུ་ལྔ་བ་ཚུ་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་དམག་སྡེ་ལས་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་དམག་སྡེའི་འགོ་འཛིན་གྱིས་ འགོ་ཁྲིད་འབད་དགོ།

༤༧ འཛིན་སྤྱོད་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ གཏུན་འབབས་འབད་བའི་ཞི་འགྲུབ་གི་ལས་གཞུག་ཚུ་གིས་ དམག་སྡེའི་འགོ་འཛིན་ཚུ་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།

སློབ་སྟོན་པ།

༤༨ མང་གཞིའི་དམག་སྤྱོད་འདི་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་དམག་སྡེ་གིས་ འགོ་འབྲེན་འཐབ་དགོ།

༤༩ སྤྱོད་བཅུ་ལས་རིམ་གཞན་གྱི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་གཞུང་གིས་ དགོས་མཁོའི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚུ་གནང་དགོ།

༥༠ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་གིས་ སྤྱོད་བཅུ་ལས་རིམ་ཚུ་ འཛིན་ཐང་ཅན་སྡེ་ བདག་སྤྱོད་དང་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ སློབ་སྟོན་པ་དང་མཁས་མཚོ་གཞུ་ གཏུན་གཞུག་དང་ ལག་འབག། ཡང་ན་ གནས་ཡུན་གཞན་གྱི་ཐོག་ལས་བཅུ་གསུམ་ཚོགས།

**CHAPTER 8**  
**BUDGET, ACCOUNTS AND AUDIT**

71. The Royal Government shall provide budget as annual grant to finance the management and operations of the Gyalsung Headquarters and Gyalsung Academies.
72. The Gyalsung Headquarters shall maintain proper books of accounts for its operations, programs and activities.
73. The Royal Audit Authority shall conduct the audit of the Gyalsung Headquarters and its activities.

ལེའུ་ ༡ པ།

འཆར་དངུལ་ ཕྱིས་ལྷ་དང་ཕྱིས་ཞིབ།

- ༡༡ རྒྱལ་གཞུང་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཅར་ལྷེ་བའི་འཛིན་སྐྱོང་དང་བྱ་སྐྱོའི་དོན་  
ལུ་ འཆར་དངུལ་འདི་ ལོ་བསྐར་གནང་སྤྱིན་སྟེ་གནང་དགོ།
- ༡༢ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་གིས་ བྱ་སྐྱོའི་རིམ་པ་དང་། ལས་རིམ། ལས་སྣ་ཚུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཚུལ་མཐུན་གྱི་  
ཕྱིས་ཐོ་ཚུ་བཞག་དགོ།
- ༡༣ རྒྱལ་གཞུང་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་དང་ དེའི་ལས་སྣ་ཚུ་ ཕྱིས་ཞིབ་རྒྱབ་  
དགོ།

## **CHAPTER 9**

### **OFFENCES AND PENALTIES**

#### **Offences Relating to Registration**

##### **Failure to Register**

74. A person who fails to register for Gyalsung Training upon receiving the notice commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate up to a maximum of ninety days.

##### **Failure to Deliver Notice**

75. A family member or legal guardian who fails to deliver notice to the eligible person, without lawful reasons, commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate up to a maximum of ninety days.

##### **Failure to Declare Information**

76. A person who fails to declare information required for registering for Gyalsung Training, by concealment or manipulation, commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate up to a maximum of ninety days.

##### **Failure to Inform Change in Addresses**

77. A person who fails to inform the Gyalsung Headquarters about change in residential, postal and electronic addresses subsequent to registration, without lawful reasons, commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate up to a maximum of ninety days.



གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་ཆད།

ཐོ་བཀོད་དང་འབྲེལ་བའི་གཞོན་འགོལ།

ཐོ་བཀོད་མ་འབད་བ།

༡༤ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བད་སྐྱལ་ཐོབ་པའི་ཤུལ་ལུ་ རྒྱལ་སྲུང་སྦྱོང་བདར་གྱི་དོན་ལུ་ ཐོ་བཀོད་མ་འབད་  
བ་ཅིན་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བརྩོན་ཨིནམ་ལས་ ཉེས་ཆད་མཐོ་ཤོས་ ཉིན་གངས་དགུ་བཅུའི་  
ལས་མི་སྲུ་ཆ་སྤྲིན་དགོ།

བད་སྐྱལ་མ་འབད་བ།

༡༥ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ཅིག་དང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་བདག་འཛིན་པ་ཅིག་གིས་ ཁྲིམས་མཐུན་རྒྱ་  
མཚན་མེད་པར་ རྒྱལ་སྲུང་སྦྱོང་བདར་གྱི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ བད་སྐྱལ་  
མ་འབད་བ་ཅིན་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བརྩོན་ཨིནམ་ལས་ ཉེས་ཆད་མཐོ་ཤོས་ ཉིན་གངས་  
དགུ་བཅུའི་ལས་མི་སྲུ་ཆ་སྤྲིན་དགོ།

གནས་ཚུལ་གསལ་བསྒྲགས་མ་འབད་བ།

༡༦ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྲུང་སྦྱོང་བདར་ཐོ་བཀོད་གྱི་དོན་ལུ་དགོ་པའི་གནས་ཚུལ་ཚུ་ སྤྲོ་གསལ་  
ཡང་ན་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཐོག་ལས་ གསལ་བསྒྲགས་མ་འབད་བར་བཞག་ཆོ་ གཞོན་འགོལ་གྱི་  
ཆེད་བརྩོན་ཨིནམ་ལས་ ཉེས་ཆད་མཐོ་ཤོས་ ཉིན་གངས་དགུ་བཅུའི་ལས་མི་སྲུ་ཆ་སྤྲིན་དགོ།

ཁ་བྱང་བསྐྱར་བཅོས་གྱི་སྤྲོ་ལུ་མ་འབད་བ།

༡༧ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྲུང་སྦྱོང་བདར་གྱི་དོན་ལུ་ ཐོ་བཀོད་འབད་བའི་ཤུལ་ལུ་ རང་གི་སྤོང་  
གནས་དང་། འགྲེམས་ཐོག་ སློག་འཕྲིན་ཁ་བྱང་བསྐྱར་བཅོས་འབད་མི་ཚུ་ ཁྲིམས་མཐུན་རྒྱ་  
མཚན་མེད་པར་ རྒྱལ་སྲུང་སྦྱོང་བལྟ་ལུ་ སྤྲོ་ལུ་མ་འབད་བར་བཞག་མི་འདི་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་  
བརྩོན་ཨིནམ་ལས་ ཉེས་ཆད་མཐོ་ཤོས་ ཉིན་གངས་དགུ་བཅུའི་ལས་མི་སྲུ་ཆ་སྤྲིན་དགོ།

## **Non-preclusion from Gyalsung Training**

78. Paying of fines under Sections 74 through 77 shall not preclude a person from enlisting for Gyalsung Training.

## **Offences Relating to Gyalsung Training**

### **Evasion or Desertion**

79. A person who evades or deserts Gyalsung Training commits an offence and shall be liable upon conviction for felony of the fourth degree as per the Penal Code of Bhutan.

### **Providing or Obtaining Exemption through Fraudulent Means**

80. A person who fraudulently provides, obtains or attempts to obtain an exemption from Gyalsung Training commits an offence and shall be liable upon conviction for felony of the fourth degree as per the Penal Code of Bhutan.

### **Providing or Obtaining Deferment through Fraudulent Means**

81. A person who fraudulently provides, obtains or attempts to obtain deferment from Gyalsung Training commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate of a minimum of which shall be one year and a maximum of which shall be less than three years, or upon conviction for misdemeanour as per the Penal Code of Bhutan, or both.

**ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་ལས་ སྲོན་འགོག་མེད་པ།**

༡༥ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ རོན་ཚན་ ༡༤ ལས་ རོན་ཚན་ ༡༡ རང་ བཀོད་ཡོད་པ་ལྟར་ ཉེས་ཆད་སྲིན་  
རུང་ ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་གྱི་རོན་ལུ་ ཐོ་བཀོད་འབད་ནི་ལས་ སྲོན་འགོག་འབད་ནི་མེད།

**ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་དང་འབྲེལ་བའི་གཞོན་འགོལ།**

**གཟུར་ཐབས། ཡང་ན་ བྲོས་གཟུར།**

༡༧ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་ལས་གཟུར་ནི་དང་ ཡང་ན་ བྲོས་གཟུར་འབད་ནི་འདི་  
གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ དབྱེ་རིམ་  
བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་གྱི་ཁྲིམས་གཙམ་སྲིན་དགོ།

**གཡོ་སྤྱི་སྒོ་ལས་ ཡངས་ཆག་བྱིན་པ་ ཡང་ན་ ལེན་པ།**

༢༠ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གཡོ་སྤྱི་སྒོ་ལས་ ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་ལས་ ཡངས་ཆག་བྱིན་པ་དང་ ལེན་  
པ། ཡང་ན་ ལེན་ནི་དཔའ་བཅམ་མི་འདི་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ འབྲུག་གི་  
ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་གྱི་ཁྲིམས་གཙམ་སྲིན་དགོ།

**གཡོ་སྤྱི་སྒོ་ལས་ ཕྱིར་འགྲུང་བྱིན་པ་དང་ལེན་པ།**

༢༡ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གཡོ་སྤྱི་སྒོ་ལས་ ཀྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བདར་ལས་ ཕྱིར་འགྲུང་བྱིན་པ་དང་ ལེན་  
པ། ཡང་ན་ ལེན་ནི་དཔའ་བཅམ་མི་འདི་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ ཉེས་  
ཆད་ ཉིན་བསྟར་ལས་མི་འཇོག་ དམའ་ཤོས་ལོ་ངོ་གཅིག་ལས་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་འོག་  
རྒྱ་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ ཉེས་ཕྱི་ཁྲིམས་གཙམ་དང་ ཡང་ན་  
ཉེས་ཆད་དང་ཁྲིམས་གཙམ་གཉིས་ཆར་སྲིན་དགོ།

## **Offences Relating to Gyalsung Duty**

### **Providing or Obtaining Exemption through Fraudulent Means**

82. A person who fraudulently provides, obtains or attempts to obtain an exemption from Mandatory Duty commits an offence and shall be liable upon conviction for felony of the fourth degree as per the Penal Code of Bhutan.

### **Failure to Attend Mandatory Duty**

83. A Gyalsup or a Gyalsung Reservist who fails to attend Mandatory Duty without approval from the Gyalsung Headquarters commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate of a minimum of which shall be three years to a maximum of which shall be less than five years, or upon conviction for felony of the fourth degree as per the Penal Code of Bhutan, or both.

### **Failure to Grant Leave**

84. An employer who fails to grant leave to a Gyalsup or a Gyalsung Reservist mobilized for Mandatory Duty commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate of a minimum of which shall be one month to a maximum of which shall be less than one year, or upon conviction for petty misdemeanour as per the Penal Code of Bhutan, or both.

**ཀྱུལ་སྐྱུང་ཞབས་ཏྲོག་དང་འབྲེལ་བའི་གཞོན་འགོལ།**

**གཡོ་སྐྱུའི་སྒོ་ལས་ ཡངས་ཆག་བྱིན་པ་དང་ལེན་པ།**

༡༢ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གཡོ་སྐྱུའི་སྒོ་ལས་ རེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲོག་ལས་ཡངས་ཆག་བྱིན་པ་དང་། ལེན་པ། ཡང་ན་ ལེན་ནིའི་དཔའ་བཅའ་མི་འདི་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ འབྲུག་གི་ ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་གྱི་ཁྲིམས་གཙོད་སྤྲོད་དགོ།

**རེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲོག་མ་ལུ་བ།**

༡༣ ཀྱུལ་སྐྱུང་པ། ཡང་ན་ ཀྱུལ་སྐྱུང་བྱུང་འཛོག་པ་ཅིག་གིས་ ཀྱུལ་སྐྱུང་ལྟེ་བ་ལས་གནང་བ་མེད་པར་ རེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲོག་མ་ལུ་བ་ཅིན་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ ཉེས་ཆད་ ཉིན་བསྟར་ལས་མིའི་སློ་ཆ་ དམའ་ཤོས་ལོ་ངོ་གསུམ་ལས་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་ལྔའི་འོག་རྒྱ་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་གྱི་ཁྲིམས་གཙོད་དང་ ཡང་ན་ ཉེས་ཆད་དང་ཁྲིམས་གཙོད་གཉིས་ཆར་སྤྲོད་དགོ།

**ངལ་གསོ་མ་བྱིན་པ།**

༡༤ ལཱ་གཡོག་སྤོད་མི་ཅིག་གིས་ རེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲོག་ལུ་མིའི་དོན་ལུ་ ཀྱུལ་སྐྱུང་པ། ཡང་ན་ ཀྱུལ་སྐྱུང་བྱུང་འཛོག་པ་ཅིག་ལུ་ ངལ་གསོ་མ་བྱིན་པ་ཅིན་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཆེད་བཟོན་ཨིན་མ་ལས་ ཉེས་ཆད་ ཉིན་བསྟར་ལས་མིའི་སློ་ཆ་ དམའ་ཤོས་སྟེ་ངོ་གཅིག་ལས་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་ གཅིག་གི་འོག་རྒྱ་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་ཁྲིམས་ གཙོད་དང་ ཡང་ན་ ཉེས་ཆད་དང་ཁྲིམས་གཙོད་གཉིས་ཆར་སྤྲོད་དགོ།

## **Termination of Employment of a Gyalsup and a Gyalsung Reservist on Mandatory Duty**

85. An employer who terminates the employment and/or fails to uphold the service conditions of a Gyalsup or a Gyalsung Reservist for undergoing Mandatory Duty commits an offence and shall be fined the daily minimum national wage rate of a minimum of which shall be one year to a maximum of which shall be less than three years, or upon conviction for misdemeanour as per Penal Code of Bhutan, or both.

The employer shall reinstate the Gyalsup or Gyalsung Reservist, uphold the service conditions and pay full remunerations and other applicable allowances in arrears.

ངེས་མཁོའི་ཞབས་ཏྲིག་ལྷ་མིའི་རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་པ་ཅིག་ ལུ་གཡོག་ལས་ཅ་བསྐྱད།

༤༥ ལུ་གཡོག་སློད་མི་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་པ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་པ་ཅིག་ ངེས་མཁོའི་  
ཞབས་ཏྲིག་ལྷ་མི་ལུ་བརྟེན་ ལུ་གཡོག་ལས་ཅ་བསྐྱད་བཏང་པ་དང་ ཡང་ན་ ལུ་གཡོག་གི་  
གནས་ཚེག་ཚུ་ལུ་ མ་གནས་པ་ཅིན་ གཞོད་འགོལ་གྱི་ཆེད་བརྩོན་ཨིན་མ་ལས་ ཉེས་ཆད་ ཉིན་  
བསྟར་ལས་མིའི་སྒྲ་ཆ་ དམའ་ཤོས་ལོ་ངོ་གཅིག་ལས་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་འོག་རྒྱུ་ ཡང་ན་  
འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ ཉེས་སྤའི་ཁྲིམས་གཙུག་དང་ ཡང་ན་ ཉེས་ཆད་དང་  
ཁྲིམས་གཙུག་གཉིས་ཆ་ར་སྤྲིན་དགོ།

ལུ་གཡོག་སློད་མི་དེ་གིས་ རྒྱལ་སྤྱང་པ། ཡང་ན་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུང་འཛོག་པ་དེ་ འོག་སྟེ་གཡོག་ནང་  
བརྩུགས་དགོཔ་དང་ ལུ་གཡོག་གི་གནས་ཚེག་ཚུ་ལུ་གནས་དགོ་པའི་ཁར་ ལུ་གཡོག་ལས་ཅ་  
བསྐྱད་བཏང་མི་ལུ་བརྟེན་ མ་ཐོབ་པར་ལུས་མིའི་ ལྷ་རིམ་གྱི་དངུལ་ཕོགས་དང་ འབྲེལ་ཡོད་གྱི་  
འབྲུག་ཚུ་ ཆ་ཚང་སྟེ་ཅིས་རྒྱབ་སྟེ་སློད་དགོ།

## **CHAPTER 10**

### **MISCELLANEOUS**

#### **Gyalsung Tribunal**

86. A Gyalsung Tribunal may be established to ensure that all Gyalsung employees, Cadets, Gyalsups and Gyalsung Reservists can appeal against administrative decisions of Gyalsung Headquarters and Gyalsung Academies.
87. The Governing Council shall appoint members of the Gyalsung Tribunal.

#### **Appeal**

88. The High Court shall be the Court of appeal for the decisions of the Gyalsung Tribunal.
89. Any appeal against the decisions of the Gyalsung Tribunal shall be submitted to the High Court within ten working days.

#### **Rule-making Power**

90. The Governing Council may frame Rules and Regulations for the effective functioning and administration of the Gyalsung Headquarters and Gyalsung Academies in accordance with the provisions of this Act.

#### **Authoritative Text**

91. The Dzongkha text shall be the authoritative text if there exists any difference in meaning between Dzongkha and English texts.



ལེའུ་ ༡༠ པ།  
གནད་དོན་སྒྲ་ཚོགས།

**རྒྱལ་སྤྱང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ།**

- ༤༦ རྒྱལ་སྤྱང་གི་ལས་གཡོགས་དང་། རྒྱལ་གསར་། རྒྱལ་སྤྱང་། རྒྱལ་སྤྱང་ཟུར་འཛོགས་ཕུ་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་དང་རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཟང་ལྟེ་བའི་ བདག་སྤྱོད་གི་གྲོས་ཚེད་ལུ་ ཁེ་རྒྱུད་མ་བཏུབ་ཚེ་མཐོ་གཏུགས་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོག།
- ༤༧ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་འཐུས་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

**མཐོ་གཏུགས།**

- ༤༨ ཚེ་མཐོ་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལས་བརྒྱུད་པའི་ གྲོས་ཚེད་ཚུ་གི་མཐོ་གཏུགས་ཀྱི་ ཁྲིམས་འདུན་སྡེ་བཙུ་འཛོགས་འབད་དགོ།
- ༤༩ རྒྱལ་སྤྱང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ གྲོས་ཚེད་ལུ་ཁེ་རྒྱུད་མ་བཏུབ་ཚེ་ ཉིན་གངས་བཙུ་ཐམ་གྱི་ནང་འཁོད་ ཚེ་མཐོ་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ མཐོ་གཏུགས་འབད་དགོ།

**བཙའ་ཡིག་བཙུམ་ནིའི་དབང་ཚད།**

- ༥༠ འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྟེ་བ་དང་ རྒྱལ་སྤྱང་སྤྱོད་བཟང་ལྟེ་བ་ཚུ་གི་ བྱ་སྐོ་དང་བདག་སྤྱོད་ཚུ་ དོན་སྤྲིན་ཅན་སྡེ་བསྐྱབ་ནིའི་དོན་ལུ་ བཙའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ བཙའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་ཚུ་བཙུམ་ཚོག།

**ཚོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།**

- ༥༡ གལ་སྲིད་ རྫོང་ཁ་དང་ཡིང་སྐད་ཀྱི་ཚོག་དོན་གྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འབྲང་བའི་གནད་རེ་ཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་ཚོག་དོན་ལུ་ཚགས་གཟུང་དགོ།

## **Amendment**

92. Parliament may, by way of addition, variation or repeal, amend this Act.

## **Definitions**

93. In this Act, unless the context otherwise requires:

- (1) “**Cadet**” means a person registered and enlisted by the Gyalsung Headquarters for Gyalsung Training;
- (2) “**Commandant**” means a military officer appointed as the head of Gyalsung Academy;
- (3) “**Electronic Address**” means any contact number and/or digital address used for delivering and receiving notices and information;
- (4) “**Employer**” means the head of management, supervisor, designated official, owner, proprietor or assignee of any institution or organization, whether governmental or non-governmental, corporate or business entities within the territorial jurisdiction of Bhutan, where a Gyalsup or a Gyalsung Reservist is employed;
- (5) “**Family Member**” means a person who has the same civil registry as the person eligible for Gyalsung Training;
- (6) “**Governing Council**” means the Gyalsung Governing Council;
- (7) “**Gyalsung**” means the National Service of Bhutan;

# འཕྲི་སྒྲོན།

༧༢ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ལ་སྐོང་ བྱད་པར་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་ཐོག་ལས་  
འཕྲི་སྒྲོན་འབད་ཚོགས།

# ངེས་ཚིག།

༧༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ སྐབས་ཐོབ་ཀྱི་མཁོ་གལ་དང་བསྐྱུན་དགོས་འབྱུང་ན་མ་གཏོགས་ ཚིག་  
དོན་གྱི་གོ་བ་ལེན་ནི་འདི་ཡང་།

- (༡) “**རྒྱལ་གསར་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་ལྷེ་བ་གིས་ མི་ངོམ་ཅིག་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅུ་གི་  
དོན་ལུ་ ཐོ་བཀོད་དང་གསར་བཅུ་གས་འབད་མི་ལུ་གོ།
- (༢) “**དམག་སྲེའི་འགོ་འཛིན་**” ཟེར་མི་འདི་ དམག་སྲེའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་  
བཅུ་ལྷེ་བའི་འགོ་ཁྲིད་པ་སྟེ་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ལུ་གོ།
- (༣) “**སློག་འཕྲིན་ལ་བྱང་**” ཟེར་མི་འདི་ བན་འཕྲིན་དང་གནས་ཚུལ་ སློད་ལེན་འབད་ནིའི་  
དོན་ལུ་ བརྒྱན་འཕྲིན་ཨང་གངས་དང་ ཡང་ན་ སློག་ཐོག་ལ་བྱང་ལུ་གོ།
- (༤) “**ལུ་གཡོག་སྦྱོད་མི་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་པ། ཡང་ན་ རྒྱལ་སྤྱང་བྱུར་འཛོག་པ་ཚུ་  
ལུ་ འབྲུག་གི་ས་ཁོན་དབང་བྱུང་འོག་ལུ་ཡོད་མི་ ལུ་གཡོག་སྦྱོད་མི་ལས་འཛིན་དང་ཚོང་  
འབྲེལ་མངའ་བྲུལ་ལས་སྟེ་ གཞུང་དང་གཞུང་མིན་གཅུག་སྟེ། ཡང་ན་ ལས་སྟེ་ཚུ་གི་  
འཛིན་སྦྱོང་འགོ་འཛིན། ལྷ་རྟོག་པ། ངོས་འཛིན་ཅན་གྱི་འགོ་འཛིན། རྩོ་བདག། སྤྱིན་  
བདག། ཡང་ན་ ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་གོ།
- (༥) “**བཟའ་ཚང་ནང་མི་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་སྦྱོང་བཅུ་གི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་མིའི་  
མི་ངོ་དེ་དང་ ཞི་བའི་མི་རྩིས་ཐོ་བཀོད་གཅིག་ཁར་ཡོད་མི་ལུ་གོ།
- (༦) “**འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྤྱང་འཛིན་སྦྱོང་བཀོད་ཚོགས་ལུ་གོ།
- (༧) “**རྒྱལ་སྤྱང་**” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཞབས་ཏོག་ལུ་གོ།

- (8) “**Gyalsung Headquarters**” means the secretariat of the Gyalsung established under this Act;
- (9) “**Gyalsung Reservist**” means a Gyalsup who has completed the Gyalsung Duty obligations and is part of the Gyalsung Reserve;
- (10) “**Gyalsup**” means a person who has completed the Gyalsung Training and has obligations for Mandatory and Voluntary Duty;
- (11) “**Medical Board**” means the Gyalsung Medical Board established by the Governing Council;
- (12) “**Medical examination**” means any medical examination or test that the Gyalsung Headquarters may consider necessary for a person required to undergo Gyalsung Training;
- (13) “**Medically unfit**” means a medical condition resulting in temporary or permanent disability of a person, which may be physical or mental or both as deemed by the Medical Board;
- (14) “**Person**” means a citizen of Bhutan; and
- (15) “**Public servant**” means a person whose salary, allowances, benefits and other emoluments are drawn from the Consolidated Fund and also a person who is an employee of State-Owned Enterprises.

- (༤) “**རྒྱལ་སྲུང་ལྗེ་བ་**” ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་འོག་ལུ་ གཞི་བཙུགས་པའི་རྒྱལ་སྲུང་གི་ རྒྱང་ཆེན་ཡིག་ཚང་ལུ་གོ།
- (༥) “**རྒྱལ་སྲུང་བྱུར་འཛོགས་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྲུང་གི་ལཱ་འགན་གྲུབ་ཚར་བའི་རྒྱལ་སྲུང་པ་ཅིག་ རྒྱལ་སྲུང་བྱུར་འཛོགས་སྡེ་སྡོད་མི་ལུ་གོ།
- (༡༠) “**རྒྱལ་སྲུང་པ་**” ཟེར་མི་འདི་ མི་ངོ་ཅིག་ རྒྱལ་སྲུང་གི་སྲོལ་བཟང་མཚུགས་བསྟུ་ལྟེ་ དེས་མཁོ་དང་ཁས་བྲལ་གྱི་ལཱ་འགན་འབག་དགོ་མི་ལུ་གོ།
- (༡༡) “**གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྲུང་འཛིན་སྲོལ་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ བསྐོ་བཞག་འབད་ཡོད་པའི་རྒྱལ་སྲུང་གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ལུ་གོ།
- (༡༢) “**གསོ་བའི་བདེ་ཁམས་བརྟག་དབྱེད་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་སྲུང་ལྗེ་བ་གིས་ རྒྱལ་སྲུང་སྲོལ་བཟང་འབད་དགོ་མིའི་ མི་ངོ་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པའི་གསོ་བའི་ཞིབ་དབྱེད། ཡང་ན་ བརྟག་དབྱེད་འབད་མི་ལུ་གོ།
- (༡༣) “**གསོ་བའི་བདེ་ཁམས་མེད་པ་**” ཟེར་མི་འདི་ གསོ་བའི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་གཞུགས། ཡང་ན་ དམ་ཞེས། ཡང་ན་ གཉིས་ཆ་རའི་གསོ་བའི་གནས་སྤངས་འདི་གནས་སྐབས་ཅིག། ཡང་ན་ གཏན་འཇགས་བདེ་ཁམས་མེད་པ་འབད་ གསལ་བཀོད་འབད་མི་ལུ་གོ།
- (༡༤) “**མི་ངོ་**” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་ལུ་གོ།
- (༡༥) “**སྤྱི་གཡོག་པ་**” ཟེར་མི་འདི་ རྩོགས་བསྟུ་མ་དངུལ་ལས་ དངུལ་སོགས་དང་། འབྲུག་ཁོ་སྤོ་ལོ་ལས་ལས་གཞན་ཚུ་ ལེན་མི་ཅིག་དང་ གཞུང་དབང་ཚོང་སྡེའི་ ལས་བྱེད་པ་ཅིག་ལུ་ཡང་གོ།



# ། བཀྲ་ཤིས་སློན་ཚིག། །

བར་སྐང་སྒྲིན་ལས་ཆར་རྒྱན་འབེབས་པའི་མཐུས།།  
ས་ལ་ཕྱི་ཤིང་ནགས་ཚལ་མེ་ཉོག་རྒྱས།།  
འགྲོ་ཀུན་འཚོ་བའི་འབྲུ་རིགས་ལོ་ཐོག་སླིན།།  
ཕྱི་སློང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

མི་དབང་བྱམས་བཟེའི་བཀའ་སློབ་ཉི་འོད་ཀྱིས།།  
སློན་འབངས་འཁོར་གྱི་སློ་ཡི་སུན་པ་སངས།།  
མི་མཐུན་རྒྱན་རྣམས་རང་བཞིན་འཇའ་ལྟར་ཡལ།།  
ནང་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

རྒྱལ་སློན་འབངས་གསུམ་དད་དམ་འགྱུར་མེད་མཐུས།།  
གཞན་ཕན་བྱ་བ་གང་དང་གང་བཅུམས་ཀྱང།།  
ཡིད་བཞིན་འོར་དང་དཔག་བསམ་སློན་ཤིང་ལྟར།།  
བསམ་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

(སྤྱུལ་སྐྱུ་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྲགས།)  
རྗེ་མཁན་ཁྲི་རབས་བདུན་ཅུ་པ།